eZine

of Modern Texts in Translation

August 2016

Ioan Moldovan

translated into English by
MTTLC graduate

Elena Bușă

© **MTTLC** http://revista.mttlc.ro/

eZine
of Modern Texts in Translation

Director
Lidia Vianu

ISSN 1842-9149

Issue 166
August 2016

Issue Editor
Cristina Drăgoi

© MTTLC
© The University of Bucharest

Poems by **Ioan Moldovan**

translated into English by
MTTLC graduate
Elena Bușă

Reviser:
Alexandra Velicu

IT Expertise:
Cristian Vîjea
Simona Sămulescu

August 2016

Translation Café started in the year 2007, as the magazine of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text (MTTLC), at the University of Bucharest.

The eZINE consists of translations by graduate students of MTTLC, as a prolongation of their activity in class. They are meant to give the graduates a taste of their future profession, and also to increase their sense of responsibility for a translation they sign under their own name.

The texts are translated from or into English, and belong to all literary genres – fiction, poetry, literary criticism, as well as the drama, the essay. The focus is on Modern Literature, broadly meaning the 20th and the 21st centuries: Romanian, British, and American among others.

MTTLC Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan mttlc.ro	Translation Café	Contemporary Literature Press http://editura.mttlc.ro	http://www.masterat.mttlc.ro/ http://revista.mttlc.ro/ http://www.editura.mttlc.ro/

For comments or suggestions, please contact the publisher lidia.vianu@g.unibuc.ro

Translation Café

August 2016

Poems by

Ioan Moldovan

Translated into English by

MTTLC graduate

Elena Bușă

August 2016

Table of contents

A dove 7
Erased 8
Morning strayings 9
In the cellar 10
Nothing, no, nothing 11
In the river meadow 12
A merrymaking song 14
The few of us 16
A fiscal poem 17
Lately 18
In fact 20
Fiscal poem 22
Fiscal poem 23
Anybody's 24
Remembering the worries 25
Negligent to be 26
Work 27
Work 28

Cuprins

Porumbel 7
Ștergerea 8
Rătăciri de dimineață 9
În pivniță 10
Nimic, nu, nimic 11
În luncă 12
Cântec de petrecere 14
Noi ăștia 16
Poem fiscal 17
Mai nou 18
De fapt 20
Poem fiscal 22
Poem fiscal 23
Al oricui 24
Amintirea grijilor 25
Neglijența de-a fi 26
De lucru 27
De lucru 28

Translation Café

August 2016

Cinders 29
Doses 30
From the office book 31
Primitive notes 32
Heavy 36
Work 37
It was getting dark 39
Yellow light that belongs to no one 40
At the skating ring 41
In the morning of no death 42
Through my fingers 43
Tumulus 44
In the morning of no death 45
Eclipse fish 46
Let us think of Gunther in poetry and truth, said Goethe 47
Euphorias 48
Malignant music 49
Love story 50
Tumulus 51
Things to sing 52
To no one 53

O cenușă 29
Doze 30
Din office book 31
Însemnări primitive 32
Îngreunat 36
De lucru 37
Se însera 39
Lumina galbenă care nu aparține nimănui 40
La patinoar 41
Dimineața când nu există moarte 42
Printre degete 43
Tumul 44
Dimineața când nu există moarte 45
Peștii-eclipsă 46
Să ne gândim la Gunther, zice Goethe, în poezie și adevăr 47
Euforii 48
O muzică malignă 49
Romanță 50
Tumul 51
De cântat 52
Nimănui 53

A mysterious message 54
Leave the light on 55
Falling asleep 57
Work 58
The thread 59
I came back 60
From my brain 62
I will count 63
Coda 64

Un mesaj misterios 54
Lasă lumina rămâne 55
Adormind 57
De lucru 58
Firul 59
M-am întors 60
De pe creier 62
O să-mi număr 63
Coda 64

A dove

We do as we do and then vanish

You Lord, you play the guitar, your fingers cold

With many aging
cigarettes are quickly finish
without being smoked
on the window sill small glasses a Easter cake
outside it's raining

At midnight a dove singing to itself

We all must fall asleep
Without dreams, wonderers, light and music
like newlyweds who throw their wedding rings into last dangerous waters..

Porumbel

Facem ce facem şi pierim

Cu degetele tale reci, Doamne, ne cânți la chitară rece

Dar semnele îmbătrânirii-s multe,
țigările se termină prea repede chiar fără să tragi din ele
pe pervaz păhărelele cu pască
se umplu cu apă de ploaie

În miez de noapte un porumbel prin somn
uguie de-ale sale

Trebuie să adormim toți, fără vise, fără mirări, fără lumini şi muzici
ca nişte miri aruncând cu inele în ultime ape letal.

Erased

A crowd of people
overwhelms me
and I pity them in my sadden body
in the shadows
and that itself has erased me from all the records

of letters that are not being written
of lives that are not being lived.

Ştergerea

O mulțime de oameni
mă ocupă
şi în tristețea trupului îi plâng
din umbră
şi aceasta e însăşi ştergerea mea din table

scrisori care nu se scriu
vieți care nu se viețuiesc

Morning strayings

A duckling of golden honey and grey
Is quaking out in the dusk
In bluish and bright beam.
Why are you weeping older thing?
Here is your master fatting
In the horseradish field

He cuts black and green leaves just for you
And crams your crop
With little balls
Having fun, are you not?

And your sleep the customs man and the crazy thread
Of words in the tribe incestuous wind?

Rătăciri de dimineață

O rățuşcă, miere aur şi cenuşă
măcăie afară-n noapte
sub raza vânătă sub raza vânătă şi inteligentă. De ce
plângi obiect bătrân?
Iată-ți stăpânul, îngrăşându-se-n
lanul de hrean – e verde-n negru-indigo

Şi-ți taie frunze verzi şi negre
şi-ți înfundă guşa cu biluțe
şi petreceți, nu?

Dar somnul şi vameşii, dar firicelul
nebun al vorbelor în vântul incestuos al
tribului?

In the cellar

Aerobic young ladies and their teacher crying out
to more highly raise their left leg
and curb their spine for more

Down there, inside the cellar
they all are training to get quite flexible
for that wonder
when falling down from the sky.

În pivniță

Domnişoarele aerobic şi profesoara lor strigându-le
să ridice mai sus piciorul stâng
să-şi curbeze mai tare coloanele

Acolo, în pivniță
se pregătesc toate să ajungă foarte flexibile
pentru minunea aceea
când vor cădea din cer.

Nothing, no, nothing

What about the raspberry wall
Of the cannery plant or the weddings in the canteen and
The evermore eloquent smell of the devil's damn
Blood-staining the suicide's pale cheek?

And, where is the Big Answer
Just where is it?

With only poplar's green leaves
And the noise of weight-lifting in the attic
Where the Lifter wearies
Such connections can't be found
Simply not found.

Nimic, nu, nimic

Dar peretele zmeuriu
al fabricii de conserve şi nunțile cantinei şi
mirosul tot mai elocvent al tălpilor de iad
însângerând obrazul palid al sinucigaşului?

Şi, pe unde, Marea Legătură
pe unde?

Numai cu frunze verzi de plop
şi cu zgomotul de haltere din pod
unde Ridicătorul a obosit
un se face
ei bine, nu se face

In the river meadow

We ate and drank we are full and maybe all alive
The faint light of the bulb above
and of the autumn morning
mingling
has dissolved the thin epic thread

Another time, time and again the moon rise above the gloomy nut-tree
The thatched roof of the old cottage lit milkily
We could have hidden under any elder bush shrub
or any dwarf plum-tree
chuckling and panting
but rapidly defeated

We eat, drank and empty discard our leftovers
The house-holder lights the fire in the cast iron stove
It's neither is it cold outside
nor too cold inside

În luncă

Am mâncat am băut suntem sătui şi poate suntem vii
Lumina slabă a becului de deasupra şi lumina slabă a
dimineții de toamnă
în amestec
au dizolvat subțirele fir narativ

Altădată mereu altădată luna se înalța deasupra nucului sumbru
Acoperişul de trestii al casei bătrâne lumina lăptos
Ne-am fi putut ascunde sub orice tufă de soc sub orice
prun pitic
cu gâfâieli şi chicoteli
dar am fi fost repede dovediți

Bem mâncăm deşertăm surplusul
Gospodarul locului face foc în soba de fontă
Nu e foarte rece afară
nu e foarte rece nici înăuntru

13

I soon go to bed too
A dog is drinking the soapy water outside
and tomorrow morning it will be clean Inside

Now and forever sneaking away through the
stinging nettles in the ditches,
the teenager still fearfully seeks adventure
under the hungry moon, hungry for more and more –
To be continued.

Mă duc şi eu în curând la culcare
Un câine bea apa cu săpun de afară
o să fie curat pe dinăuntru mâine dimineață

Furişat prin şanțuri printre urzici acum mereu acum
adolescentul, înfricoşat caută totuşi o Aventură
sub luna flămândă, mereu flămândă de-o altă şi altă
continuare.

A merrymaking song

I made myself a lemonade
I have three options and feel like doing nothing
I'm just watching myself walking on the street
like a dummy
whose bones are turning to mother-of-pearl

On my friend's head a spider
listens to the polite flies buzzing
it winks at me but it's harder and harder
to keep my flesh and bones together

I just sit at my table and drink some juice
thinking over and over time and again,
only of my debts
my angel sings to me "Where are you going? Where I am going? And wander when just when will we be alive again?!"

Meanwhile this year some people sleep, feast and chatter, bless them

Cântec de petrecere

Mi-am preparat un suc de lămâie
am trei stiluri la îndemână şi niciun chef
stau şi mă uit la mine cum trec e stradă
ca o momâie
în care oasele-s tot mai de sidef

Un păianjen pe creierul prietenului meu
ascultă bâzâitul muştelor politicoase
îmi face cu ochiul dar îmi e tot mai greu
să mă țin grămadă de carne pe oase

Stau doar la masa mea şi beau suc
şi mă gândesc, mă gândesc, mă gândesc, mă gândesc – doar la datorii
şi-mi cântă mie îngerul "Unde te duci? Unde mă duc? şi când şi când şi când vom fi iarăşi vii?!"

Est timp unii dorm se ospătează sporovăiesc pace lor
ce mă uimeşte pe mine şi mă ține treaz

what amazes and keeps me awake
Is only the thread of soundless colourless putrid water
that leaks from the stable beyond the stile

e doar firul de apă putredă insonor, incolor
ce se scurge din grajdul de dincolo de pârleaz

The few of us

According to best-selling Anglo-Saxon and American novels
the world goes to hell all the time.
either in an ideal or sordid way.

In vain, I still did not read all the way to the wall

Soon there will be a new Foreign Affairs Minister

The few of us, us, Mrs. Ignota's intimates
already look for sanctuary, some sanctuaries
an escape, an excessive art

in whose cave, the angel and some other notables
will do all the work for us.

Noi ăştia

Cum reiese din romanele anglo-saxone şi americane de succes
lumea se duce dracului tot timpul
când într-un mod feeric când într-altul sordid

Degeaba, eu tot n-am citit tot drumul la zid

În curând vom avea un alt ministru de Externe

dar noi ăştia apropiații doamnei Ignota
ne căutăm deja un refugiu nişte refugii
o fugă o artă-n exces

în peştera cărora îngerul şi alte notabilități
ne vor face ei toată treaba

A fiscal poem

When I am, I am just a cv
a European pattern but not the older one
an autumn music tickles our ears
with this and that leitmotif

If I go out by night I do it in pairs only
of tedious files and every day
is double when it rises in the vineyards
like cabbage and its leaves

This third millennium whether it will be
will be a fiscal one or it will not be at all
they say and all reporters know it

Whether I am or not whether I'll be or not
two humps I carry of luck and of bad luck
the CAMEL is smoked out and the match already burnt

Poem fiscal

Eu când mai sunt mai sunt doar un cv
model european nu ăla vechi
o muzică de toamnă ne gâdilă-n urechi
cu laitmotivul c-o fi şi c-o păți

De ies spre seară ies doar în perechi
de rânduri monotone şi fiecare zi
e dublă când răsare peste vii —
ca varza însoțită de curechi

Mileniul ăsta al treilea de va fi
va fi fiscal ori un va fi deloc
aşa se spune jurnaliştii ştiu

De sunt ori nu de-oi fi ori n-o să fiu
două cocoaşe port noroc şi nenoroc
cămila e fumată chibritul ars merci

Lately

I am told I was charged
of using in my poems naturist methods they say
they are quite popular with young girls who never travelled over the world yet

But Harvard graduates laugh at me and boys
in the literary club
as well as some Missies with a ring in their Little noses

I have had an indestructible turf in my mind lately
and I am very giddy
under European champions' study boots

But suddenly the goat's teats and the cow's soft cottage cheese
as far as the childish eye can reach
as for tomorrow I will be up to harvest

Through Maltese hawks and Afghanese greyhounds or through the reindeer

Mai nou

Mi s-a făcut o imputațiune primesc
cum că folosesc în poem metodele naturiste cică
au mare trecere la tinerele neaduse încă-n lumea largă

Or, râd de mine absolvenții de Harvard şi băieții de
la clubul literar
dar şi unele domnişoare cu verigă-n năsuc

Mai nou am pe creier un gazon indestructibil
şi-ş foarte năuc
sub crampoanele campionilor europeni

Dar brusc țâța caprei şi urda vacii cât vezi
cu ochii tăi puerili
ca mâine mă duc la cules

Printre şoimii maltezi printre ogarii afgani printre reni
tot mai afectați de furtuna ecaterina

more and more afflicted by the Katherine storm
from behind the warehouse of quashed and sad equipment

din spatele magaziei de efecte casate şi triste

In fact

Living in despair of tenderness
angels and doves come to our window

in fact only doves

and they are too toxic, neurotic lame-brained
in an endless blue fluttering

Well, I too had an aunt once
aunt Tina

now she is under the flower bed under the cross, as they say,
in the sickly village (well, mostly sickly)

Now we bathe in different waters on and on
now we sit it out and wait
there comes a nurse to take our phials to test
and read

De fapt

Trăind în disperarea duioşiei noastre
îngeri şi porumbei ne vin la fereastră

de fapt doar porumbei

şi şi ăştia toxici nevrotici tembeli
într-o incontinentă fâlfâire albastră

Ehe, şi eu am avut o mătuşă
mătuşa Tina

acum e sub răzor cum se zice sub cruce
în satul pierit (mă rog, aproape pierit)

Acum ne scăldăm mereu în alte ape
acum stăm pe tuşă
vine o soră ne ia sticluțele şi le duce la analize
şi apoi la citit

21

Later on, by the evening, synthesis
when she puts her affairs in order
the light

Sinteza mai spre seară
când îşi face şi ea socotelile
lumina

Fiscal poem

Lately, I only sleep with my pockets full of pink banknotes

I don't know why I said what I said
nor do I know what is going to be

For the time being, day after day, I spin around something that
you call melancholy
you call goat's milk
and you call whatever

In the end, who shall we set between brackets and shall who we underline?

that nobody can say
neither mother nor a good mother nor ibm

Poem fiscal

De la o vreme dorm numai cu buzunarele pline de bancnote roz

nu ştiu de ce am spus ce-am spus
nu ştiu nici ce-o mai fi

Deocamdată zi de zi mă învârt şi eu în ceva pe care
tu o numeşti melancolie
tu lapte de capră
tu nu ştiu cum

În fine, pe cine punem în paranteză şi pe cine subliniem?

asta nimeni nu poate s-o spună
nici mama nici mama bună nici ibm

Fiscal poem

A modest content enchants my days
kindly and atrociously
I paid a lot of taxes
but not all not all of it
for a month at least I hear in my ear
no voice indeed

I overhear people at tables near by
them with theirs and me with mine
let it be, well halleluiah

A German dj gives us advice and music
and here it has been too thousand years already now since Timothy was born

and yet I wonder why did Stratan thrust himself so deep inwardly? To the hilt?

Poem fiscal

O mulțumire modestă îmi umple zilele de-un farmec
cumsecade şi atroce
mi-am plătit o sumă de taxe
un toate un toate
măcar pentru o lună un-mi mai sună în cap
nici o voce

Mai trag cu urechea la mese vecine
ei cu ale lor eu cu ale mele
las' că-i bine aleluia

Un dj neamț ne dă la toți muzică şi sfaturi
şi iată că de la naşterea lui timotei s-au şi împlinit două mii de ani

şi totuşi de ce oare Stratan s-a înfipt în sine până-n plăsele

Anybody's

The world is silent too the light is fading away I feel like
no plans
they gather up the lists and no to fall asleep again this year
I make my letters smaller I open up the window and let „the smog
of Nietzsche's autumn song come in"

No, there is no way it will snow it can't indeed there is no way
but only smog and smog alone there is on the road
the very smog of autumn song
anybody's

Al oricui

Tac lumea scade lumina scade şi ea n-am
pofte de planuri
listele se adună şi ca să nu mai adorm şi anul acesta
îmi micşorez literele deschid fereastra să intre „fumul
din cântecul de toamnă al lui Nietzsche"

Nu, n-are cum să ningă nu poate să ningă n-are cum ninge
dar pe drum e numai fum
fumul din cântecul de toamnă
al oricui

Remembering the worries

eight hundred here and nine there
about four the car and food
one hundred for the beggars
another one for little balls eaten up per bone

so on and so forth and so forth and so on
inspire you sing bard

Amintirea grijilor

opt sute acolo nouă dincolo
vreo patru pe maşină pe bucate
o sută pentru cerşetori
o altă pentru biluțele ingurgitate per os

şi aşa mai departe şi aşa mai departe
te inspiră cântă barde

Negligent to be

Negligently living around garages
as though nothing bad can happen to them
with luminescent eczemas
lighting up the treasures in the garbage bin
dogs, doggies, little bitches, bitches
a canine group with permanent residence in the block backyard
indifferent and nervous they sleepless bark
throughout their mysterious lives and care not
about their buzzing veins singing to the stars
down under inclement fingers of the insane harp player

Neglijența de-a fi

Viețuind neglijent pe lângă garaje
de parcă nu li se poate întâmpla nimic rău
cu eczeme luminiscente
luminând comorile din pubelă
câini căței cățeluşe cățele
grup canin cu domiciliu stabil în curte la bloc
latră insomniaci apatici nervoşi
în misterioasa lor viață şi nu le pasă deloc
că venele lor zbârnâinde cântă sub stele
sub degetele inclemente ale harpistei demente

Work

Dissolute by living and dissolute unliving
along with almost nothing which I am
machinery of making toxins sickness
here I am only as a messenger
of the Older Realm
where I came from to here destroy
what there is to be destroyed
but there is nothing left to work – peace and quiet
the angel is frowning upon me
fell asleep sighs only and keeps silent

De lucru

Stricat de viață stricat de neviață
de gât cu mainimicul care mi-s
un aparat de fabricat toxine greață
mă mai prezint doar ca trimis
de Vechiul Tărâm
de unde am venit ca să dărâm
pe-aici ce e de dărâmat
dar nu mai e de lucru — pace
iar îngerul mi s-a-ncruntat
s-a pus în somn suspină doar şi tace

Work

I had lost my own teeth
and my false ones too
now I was terrified and no longer had
any place to hide
neither at my parents
nor in the teeth of running
nor in any deep

I drink beer
and I smoke
and a red-tapist I am

Oh, sweet living
what a wonderful life

De lucru

Îmi pierdusem dinţii şi-mi pierdusem
şi falşii dinţi
acu' eram îngrozit şi nu mai aveam
unde să mă ascund
nici în părinţi
nici în fuga cu zimţi
în nici un afund

beau bere
fumez
şi sunt birocrat

ce viaţă de dulce
ce trai minunat

Cinders

On a solitary hillock five children almost naked
show me they can levitate
By focusing with their left temple

I myself do try and cry with happiness
but if you weep they cry out to me soon
the Earth will soon be gone and never return to you

I rise and forward I walk in the evening air
and suddenly my temple begins aching
left hand to armpit too

It is the cinders pouring over
the children that used to be

O cenuşă

Cinci copii aproape goi pe-o singură colină
mi-arată cum pot ei să leviteze
printr-un efort de concentrare a tâmplei stângi

Încerc şi eu şi plâng de fericire
iar dacă plângi îmi strigă ei în curând o să se-ndepărteze
pământul şi n-o să-ți mai revină

Mă ridic înainte prin aerul de seară
şi deodată începe tâmpla să doară
şi mâna strângă până la subsoară

E cenuşa care cerne şi cerne
peste copiii de odinioară

Doses

Off I go and watch my descendants' games in some other places
I feed more and more gruesomely
and in hunger I always starve

To start my stationary heart somehow
with big doses of tetratrakline
Rolling with pain through the grease in the rooms
and wishing to embrace My Woman always

At length so deadly enthusiastic over the melancholy glimmering beyond.

Doze

Ies din loc şi în alt loc privesc jocurile urmaşilor

Mănânc din urât în mai urât
flămâd nesătul mereu

Pentru a porni cumva inima staționară
cu doze mari de tetratraklină

Tăvălindu-mă prin odăi prin grăsimea penultimă
vrând într-una a-mbrățăşa Femeia Mea

În sfârşit entuziast până la moarte de melancolia sclipind dincolo

From the office book

Not round-the-clock hands in detergents
Not all-day-long shoulders under bag straps
Not day-by-day dreaming of Gaepids and Celts
here on the banks of the Black Cris river

The nuclear midday with erogenous wilderness somewhere
in the county where from absence emerges
meditators autists roads lusts
and the whole mental cruelty

From the very gall does the day begin
a gall ever growing up to rust
in the dark-red folds how many acids and bases
did it measure ever trying to fill up the biography-wonder

Gall alone gall alone
you too are afraid
of nothing from nothing

And you kingdom of my spirit never do you miss me

Din office book

Nu toată ziua-bună-ziua cu mâinile-n detergenți
Nu câtu-i ziulica ziuă cu umărul sub genți
Nu visând zi-de-zi gepizi şi celți
aici pe malul Crişului Negru

Amiaza nucleară cu pustietăți erogene undeva
pe la țară unde din absență ies
reflectorii autiştii drumurile poftele
şi toată cruzimea mentală

De la lingurică începe ziua mare
o lingurică în curs de eroziune
dintre pliurile grena câți acizi câte baze
a măsurat ea încercând să umple biografia-minune

Lingurică singurică
este că şi ție ți-e frică
de nimic din nimică

Iar tu împărăție a spiritului nici că-mi simți lipsa

Primitive notes

xxx

I dream of a river and grass
and much silver where time passes away

there is nobody today to bleach cloth

xxx

it is not quite healthy to live

the dear departed crowd in
to draw my attention

I put down proclaiming signs
after my unlawful moment passes off

xxx

Însemnări primitive

xxx

visez un râu o iarbă
şi mult argint în care moare timpul

nu-i nimeni azi să facă pânza albă

xxx

nu e foarte sănătos să trăieşti

morții cei mai dragi se înghesuie
să-mi atragă atenția

pun semne legiferate
după ce-mi trece clipa nelegiuită

xxx

33

I stay and sleep no more and there's no more snowing
I readied the clay for the guest
our Home wished for

the wine is sour now in the glasses
and at my age who shall I quarrel with
who and what shall I share something to

and I mean to keep on grumbling

xxx

toothless and always staring vacantly doing our duty
waiting for a Romanian economic teenager girl on the internet
who writes poems in English

touched as though after canonical sleep
we speak well of God
who listens to us ironically mostly

dear scoundrels at once forgetting the bonds

stau şi nu dorm şi nu mai ninge deloc
am pregătit cleiul pentru oaspetele
dorit de Casa Noastră

vinul s-a-năcrit în pahare
dar la vârsta mea cu cine să mă cert
cu cine să-mpart ceva şi ce

mă gândesc să nu mă mai opresc din mormăit

xxx

ştirbi şi privind mereu în gol făcându-ne datoria
aşteptând o adolescentă economică română de pe internet
care scrie poezii direct în limba engleză

înduioşați ca după un somn canonic
îl vorbim de bine pe Dumnezeu
care ne-ascultă cel mult ironic

dragi ticăloşi uitând de-ndată legăturile

between words
always looking back to see how much work they did

late at night they go out of bushes
they fetch water once started and now finished
and wonder how alive they may be

xxx

I put off time and again
to write to you how long I am going to stay

in this courtyard of some village

how much beauty here
while there – I don't know

I'll stay till dawn for you to ramble away
in the dull desert
about which
a hand that fed goat-kids is writing

dintre cuvinte
privind mereu înapoi să vadă cât au lucrat înainte

noaptea târziu ies sub tufişuri
aduc apă-ncepută şi terminată
minunându-se cât sunt de vii

xxx

amân şi amân
să-ți scriu cât mai rămân

în ograda asta din satul oarecare

câtă frumusețe aici
iar dincolo — nu ştiu

stau până în zori pentru ca tu să delirezi
în searbăda pustie
pe care o scrie
o mână păscută de iezi

I do simple things permanent
I would not hear that mom is just an old doll
my brother is caressing
and talking to her shouting
wanting her alive

xxx

and yet he too was a child once was born and died away
nor even today can we pray
for what was between his first and last moments

unpraiseworthy at the resurrection
like unpraiseworthy at their birth
they are just poor creeps with some affection between death and death

his birth moment by moment
for us to learn something we will never know
defeat by enlightened breaking

fac lucruri simple şi continui
nu vreau s-aud că mama e doar păpuşa bătrână
pe care fratele mele o mângâie
îi vorbeşte strigând
şi vrea să fie vie

xxx

şi totuşi a fost şi el copil s-a născut a murit
nici astăzi nu ne ştim ruga
pentru ce-a fost între ultima şi prima clipă a sa

nemeritorii la înviere
precum nemeritorii la naştere
nişte biete otrepe cu unele duioşii între moarte şi moarte

naşterea lui clipă de clipă
pentru a învăța noi ceva ce n-o să ştim niciodată
înfrângerea prin frângere luminată

Heavy

Instead of drinking
I spilled the juice of an undying pear on my feet
heavy with years and blemished hearing
I would devote myself to blatant excess
and many a teachers had I forgotten
and Jerry and Pluto (Oh, Pluto too)
while here you are

Oh, Ugly one, welcome too

you cast the evil eye on me
which made me throw up all the light in the blood

and that's why I'll keep being sad
and shouting
between to be and to be

Îngreunat

În loc s-o beau îmi vărsasem pe picioare
zeama de pară nepieritoare
îngreunat de ani şi de auzuri maculate
mă dedam la abuzuri sforăitoare
pe mulți dascăli îi uitasem
pe Gerry pe Pluto (ah şi pe Pluto)
când iată-ne

Bine-ai venit, Sluto

să ştii că m-ai deocheat
de-am vărsat toată lumina din sânge

de-amu oi tot plânge
şi-oi chiui
între a fi şi a fi

Work

You had to go very far away
away to Pancevo
to death so that you could utter one word only

Be it dirty – but from your lungs
from that place of insatiability
where you could this or that

I had well started I was serious and it was fine
my haggling had turned quiet and I remembered
the "no-i-şto" (What's up) line in a Russian film
I had seen in abyss

it was not me who was playing
but them playing with me
some rhymes full of earthworms

I was what I used to be
a mole in the stubble field

De lucru

Trebuia mers până hăt departe
până la Pancevo
până la moarte ca să mai scoți un cuvânt

Fie el şi urât — dar din bojoci
de-acolo de unde nu te mai saturi
să te mai joci de-a ceva de-a cevo

Începusem bine eram serios era mişto
țigănia din mine se cumințise îmi adusesem aminte
de replica no-i-şto dintr-un film rusesc
văzut în abise

Nu eu mă jucam
ele se jucau cu mine
nişte rime pline de râme

Eram doar ce eram
o cârtiță pe mirişte

pulling down
the ground from beneath the sky

trăgând pământ de sub cer
să se dărâme

It was getting dark

I am quietly murmuring among grammar experts
and planning a way out of the full water tank
above which it is diligently snowing
and the overly alkaline surface shimmers

Oh, Lord, I was just a twig
Or maybe a little bit
less.

But it was getting dark and I couldn't sleep
and could not pass the border
between you and you alone.

Se însera

În tihnă murmurând printre experți gramaticali
plănuind o ieşire din bazinele pline
deasupa cărora ninge hărnicuț
cu creştetele clipocind prea alcaline

Doamne, o nuia, nu mai mult
eram. Poate un picuț
mai puțin.

Dar se însera nu adormeam nu
mai puteam trece granița
dintre tu şi tu

Yellow light that belongs to no one

He who could sing was more serene
Hardly could I hold my eyes open, my eyes my eyes
Before music had drained our vine one night
I dreamed of being a more altruistic skier I was not
I wished to be the teacher in love with the proficient schoolgirl
In the headquarters I was not
I close my eyes and the sour seed of perplexity
Makes the night unbearable
And purple grass gets into white grass already foamy

Lumina galbenă care nu aparține nimănui

Cine ştia cânta era mai senin
De-abia mai puteam ține ochii ochii ochii deschişi
Mai înainte muzica într-o noapte ne storsese vița de vie
Am visat să fiu un schior altruist n-am fost
Am dorit să fiu cancelarul îndrăgostit de eleva fruntaşă
a cartierului general n-am fost
Închid ochii şi sămânța înăcrită a preuimirii
face seara de nesuportat
Şi iarba vânătă intră în iarba albă deja înspumată

At the skating ring

Like a hatching hen madness lies on me
And I am its obedient cowardly canny chicken
My head bending I look at it with one eye only
As at a ship cardboard
As at a summer sky drawn with promises disorderliness turpitude
While she is knitting a striped sweater
Her armpit sweating
I am swallowing shark cartilage
To be able to skate on my own blood again

La patinoar

Demența stă ca cloşca peste mine
Sunt puiul ei fricos ascultător viclean
Cu capul înclinat privesc c-un ochi spre ea
Ca spre o navă de carton
Ca spre un cer de vată stors de promisiuni dezmățuri turpitudini
În timp ce ea tricotează un tricou pestriț
Asudă la subsuori
Eu înghit cartilaje de rechin
Ca să mai pot patina pe propriu-mi sânge

In the morning of no death

A gypsy mother is selling contraceptives
A gypsy little girl asks give me a god or two
And on the bridge parapet nicely arranged there are two shoes
of the one who long ago threw himself into the river

On one hand

On the other hand the Tribe's Mother and what few characters
uphold her still
are getting ready and in sickness sitting down on their luggage
as though they were victims to be sacrificed

From a cloud of lavender the moths are falling down they are
of a language that you hear wasted
And thus is rallying the poor grease of time

Dimineața când nu există moarte

Țiganca mamă vinde anticoncepționale
Țiganca cere dă-mi şi mie vreo doi zei
Şi pe parapetul podului aranjați frumos doi pantofi
ai celui ce s-a aruncat în râu

Pe de o parte

Pe de altă parte Maica Tribului şi foarte puținele personaje
care o mai susțin
stau pregătiți şi bolnavi şezând pe bagaje
de parcă-s o bandă de sacrificabili

Dintr-un nor de lavandă cad moliile cad moliile
unui limbaj cum se-aude pierdut
Aşa se adună grăsime a timpului

Through my fingers

I saw no goshawk today
New millennium winter has other birds on its mind

Egyptian civilization no longer warms my heart up. It
Is full of what is already known only
I am tired of pyramids and pharaohs
And my few slaves started nudging each other
Bursting into laughter
But the Nile, oh, the Nile
Majestically flowing through my fingers
I taste it and fall asleep
I wake up and taste it all again
As it seems my style is changing

Printre degete

Azi n-am mai văzut uli
iarna noului mileniu are alte păsări în cap

Civilizația Egiptului nu-mi mai încălzeşte inima. Ea
e plină numai de cele ştiute
Sunt obosit de piramide şi de faraoni
şi puținii mei sclavi au început să-şi dea coate
să-i umfle râsul
Nilul, însă, o, Nilul
curge maiestuos printre degetele mele
Îl gust şi adorm
Mă trezesc şi-l gust din nou
şi parcă-parcă mi se schimbă stilul

Tumulus

Autumn night in big moonlight
with coldness of childish memories
High up on the mount a lynx
is now nibbling the last bone of what you are

I remember I know not why
of going to sheepfolds and of donkeys
A young ram and a ewe
through the maples foolishly

I Set the clock to ring
Not to forget of something when awakening
Long infinitives short second maddening
What trace shall I choose at your second arrival

Tumul

Seară de toamnă cu lună mare
cu frigul amintirilor copilăreşti
Acum în munte râsul
roade ultimul oscilor a ceea ce eşti

Mi-aduc aminte nu ştiu de ce
de mersuri la stâne şi de măgari
Un berbecuț şi o mială
prosteşte, printre arțari

Pun ceasul să sune
Să nu uit la trezire ceva
Infinitive lungi secundă scurtă înnebunire
Ce urme s-aleg pentru a doua venire a ta

In the morning of no death

I still wander around here with my mascara girl cousins
I am too happy so something sad must follow
the year comes to an end and another come undone
but for the locals everybody is fast asleep and I myself
I wish to sleep to dream
but I fail or I pass without a place

I saw my dream come true and my eyes too
With different eyes — ashamed, wooden ship rot
Tobacco harvests — compromised
Venetian messengers will come and will keep silent
in the green water happy water happy and green itself too
And thus is rallying the poor grease of time

Dimineața când nu există moarte

Mă mai învârt pe-aici cu verişoarele mele rimelate
Sunt prea fericit ca să nu urmeze ceva dezolant
Se încheie anul se deschide altul şi
cu excepția riveranilor toți dorm eu însumi
vreau să dorm să visez dar
nu reuşesc sau reuşesc fără loc

Mi-am văzut visul cu ochii şi ochii mi i-am văzut
cu alți ochi — ruşinați
O putezire de nave de lemn
Culturile de tutun — compromise
Solii venețieni vor veni şi tăcea
în apa verde şi fericită fericită şi verde şi ea

Eclipse fish

With a little sour wine harsh with the birdies
in the black box through precise hours
with minds to the evil and among
with grass spots untouched still

With this and that – as though
we still had time the boat to fill

While in fact we can hardly find a plank or two
and all around the rivers bubbling of an absence

It is alright with the snowing

In a century of machinery doing everything almost and just on purpose

let yourself float on your back floating through the outshining-fish
and here you will reach
where nothing of nothing can part any longer

Peştii-eclipsă

Cu puțin vin acrit aspru cu păsările
în cutia neagră printre ore exacte
cu mințile duse la râu şi printre ele
cu pete de iarbă încă intacte

Cu şi cu şi cu – de parcă
am mai avea timp să umplem barca

Or, de-abia mai găsim o scândură două
şi-n jur ape bolborosesc de-o mare lipsă

Lasă nu-i nimic dac-a nins

Într-un secol de aparate care fac aproape totul doar dinadins

lasă-te plutitor printre peştii-eclipsă pe spate şi
vei ajunge aici
unde nimic de nimic nu se mai desparte

Let us think of Gunther in poetry and truth, said Goethe

In the dead of a word a poet
a true talent
endowed with sensitivity, imagination and memory
with power of perception and representation
very prolific
clever in his rhythms
witty funny and quite educated above all
for short, had he got everything that is necessary for you to believe in life and in a second one
through poetry
namely a real ordinary one

He knew not how to made himself disciplined
thus his life was wasted and his poetry alike

Să ne gândim la Gunther, zice Goethe, în poezie şi adevăr

Un poet în toată puterea cuvântului
un adevărat talent
dotat cu sensibilitate cu imaginație cu memorie
cu putere de percepere şi reprezentare
foarte fecund
îndemânatic în ritmurile sale
spiritul glumeț şi pe deasupra foarte instruit
pe scurt, poseda tot ceea ce e necesar să crezi în viață o a doua viață
prin poezie
şi anume una reală şi comună

El nu ştiu să-şi impună o disciplină
şi astfel s-a risipit viața ca şi poezia lui

Euphorias

My boys have returned home
the one sick and tired of carob (beans)
and the one in the field with cattle and lambs with all

We bought new chairs
and a new table
and my grey haired writing is back again

The Sun, and clouds the sheatfish and meals washing dishes
power drives you crazy
the young and old alike

Today is yesterday alright and the less-than-nothing
stays in the neighborhood still
as a fire that failed

And the harder side of my job is:
to remember the time and to sing the forgivings
and together get out the same way we came in

Euforii

Au revenit băieţii acasă
şi cel sătul de roşcove şi cel din câmpul
cu vite cu miei cu de toate

Ne-am cumpărat scaune noi
şi o masă nouă
mie personal mi-a revenit scrisul cărunt

Soare nori somnii mâncăruri spălări de vase
puterea înnebuneşte
şi pe cei tineri şi pe cei bătrâni

Azi e ziua de ieri şi mainimicul a rămas
în cartier
ca un incendiu nereuşit

Iar partea grea a slujbei mele:
să-mi amintesc timpul să cânt iertările
să ieşim împreună pe unde-am venit

Malignant music

It is all gloomy outside
and I am free and dizzy and neat
and full of affection

My last night dreams have passed
and long forgotten all

In Astoria, oh, Lord, badly dressed starlets
and hence the gaining
of much more money

Are knocking at the window panes the hungry their families
come off the bank
and through the years

This Sunday the Fest will come to an end
then Monday Tuesday will follow so on
and I am coming back home today
and I am deeply deeply shy

O muzică malignă

Afară e sumbru
sunt liber amețit şi curat
şi plin de duioşii

Visele de noapte trecură
pe toate le-am uitat

În Astoria, Doamne, starurile prost îmbrăcate
şi drept urmare câştigul
mai multor bani

Bat în ferestre flămânzii familiile lor
deşirate pe mal
şi prin ani

Cu duminica asta se-ncheie Serbarea
urmează luni marți etcaetera şi p'orm
mă-ntorc azi acasă
cu simțul sfielnic enorm

Love story

I will get tired. But romances for a change
will be more vital and fewer
and what I just said a short moment ago
falls down from a deadly hallow only

And more alive as today we will be no longer
wrapped in blankets of alcohol
and almost understood by the ones coming
to meet the idleness that gives us in

My brain like a pinker turbine
like a wreath of un apricot-tree in bloom
whispering there is still a bone to gnaw at
let us sing not and stare not at the sun

I would ring that dead young man
while he was sleeping and maybe dreaming
dreaming for the worse, I cannot, oh, i can no more
meet you in Paradise once more.

Romanță

Voi obosi. Romanțele în schimb
vor fi tot mai vitale mai netoate
ce-am spus acum o clipă cade dintr-un nimb
numai de moarte

Mai vii ca azi nu vom mai fi
înfăşurați în pături de alcool
aproape înțeleşi de cei ce vor veni
să dea de golul ce ne dă de gol

Mi-e creierul un turbion mai roz
ca o coroană de-un cais în floare
şi îmi şopteşte mai e un os de ros
hai nu cânta şi nu privi în soare

I-aş da un telefon acelui tânăr mort
pe când tocmai dormea şi-avea poate un vis
visând în negativ nu pot o nu mai pot
să vă-ntâlnesc din nou în paradis

Tumulus

Which is everlasting
Beside the Sweetest Supper of all
Just the rummaging in the garbage-bins
Of the last Mamelukes

Which no longer comes along not today
As last year
Only the snow alone
Of what you no longer call drifting

Tumul

ce nu se termină vreodată
în afara Cinei celei Dulci
doar scotocitu-n pubele-al
ultimilor mameluci

ce nu mai vine nu nici azi
ca mai an
doar ninsoarea de care
nu mai poți spune noian

Things to sing

Enough were born and dead of folly
and when it was to be they made a deal them to themselves

A master rapped no more the fingers
of the unskilled in writing

I cried with affection with longing and hatred
my nails thrust deep into the paper
where it was written what was

Maria, it is rather late
Let us all in your heart!

De cântat

Se năşteau destui mureau destui în prostie
dar când a fost să fie s-au înțeles ei-în-de-ei

Meşterul nu mai pocnea degetele
nepricopsiţilor pe scriitură

Am plâns – de duioşie de dor de ură
cu unghiile adânc înfipte în hârtia
pe care scria ce scria

E-atât de târziu, Maria!
Lasă-ne pe toți în inima ta!

To no one

Chimaera coiled and its baby in the skies
I saw them first
and told no one

When I thought them but clouds
someone close whispered in English
Oh, Lord, look what is there

The baby lifted its mother's paw
like a walrus' flipper and started sucking
and down they fell on the highway

Huge trucks rolled over them
and only a heap of mud
was there left aside.

Nimănui

Himera încolăcită şi puiul ei pe cer
i-am văzut eu întâi
n-am spus nimănui

Când credeam că-s doar nori
cineva din apropiere şopti în engleză
Doamne, ia uite ce-i acolo

Puiul ridică laba mamei sale ca pe o
aripă de morsă şi începu să sugă
şi căzură pe autostradă

Autocamioane imense trecură peste ei
şi nu mai rămăsese decât mormanul
de mâl

A mysterious message

A hen is clucking in the dry grass at the beginning of this millennium
the golden light of the straw left throughout the yards and coops
the skies sighing the pork eaten up liturgic hymns are sung
the everlasting lies of politics
the bony music of the death of the Abulabass elephant
on the party table the knives, the glasses and the salt cellars
are shaking like letters no longer read.

Un mesaj misterios

La începutul mileniului o găină cotcodăceşte în iarba seacă
lumina aurie a paielor rămase prin curți prin cotețe
cerul oftând porcul diferat imnurile liturghiile cântate
şi minciunile nemuritoare ale politicii
şi muzica descărnată a morții elefantului Abulabass —
pe masa petrecerii cuțitele paharele solnițele
se clatină ca nişte litere nemaicitite

Leave the light on

Alexander my brother is dead too
and so are the Christmas cakes ordered
and so is Christmas time there.

A young lady always somebody else's
comes by a night train
to warn us

Poor chance spendthrift football fans
and what a chance, too,
and how spendthrift

I must take into the courtyard
all the stud and all the burnt oil
it may freeze tonight

I don't know why I still turn my head
To see whether you're coming or not
When it is so clear, crystal clear

Lasă lumina rămâne

Şi fratele meu Alexandru e mort
şi cozonacii comandați
şi Crăciunul aproape

Vine o tânără mereu a altuia
cu un tren de seară
pentru a ne preveni

Săraci cheltuitori microbişti de ocazie
şi ce ocazie
şi ce cheltuitori

Trebuie s-aduc în ogradă
toată herghelia tot uleiul ars
la noapte poate să-nghețe

Nu ştiu de ce mai întorc capul
să văd de vii ori nu vii
când e clar foarte clar

Never mind
Let the light be with us, the road is wide
The future is near and the snowfall heavy.

Lasă
lumina rămâne cu noi drumul e larg viitorul
aproape şi ninsoarea cât capul

Falling asleep

Falling asleep in the kitchen
dropping on the floor the erotic sketchbook
of FlorianGreenLeaf

Waking up suddenly
to resume writing the sonnet
about the homeless's reverie

Lighting another cigarette
my remorse to be also refused
by the Idea

Thinking that I myself
make lots of promises
like a lout of Romanian actuality

And tomorrow we might together buy
some things useful to the tribe
crazily walking from reality into reality

Adormind

Adormind în bucătărie
scăpând pe podea cartea cu schițe erotice
a lui florinfrunzăverde

Trezindu-mă brusc
să reiau scrierea sonetului
despre reveria unui boschetar

Mai aprinzând o țigară
cu vai remuşcarea de-a fi şi eu
refuzat de Idee

Gândindu-mă că multe mai promit
şi eu
ca un neghiob al vieții româneşti

Poate mâine vom cumpăra împreună
Lucruri folositoare tribului
Mergând bezmetici din real în real

Work

a million of motions
in order to stay face to face
with a home dog
in my pocket and in the drawers
pellets of bismuth — on each and every
the stamp of another crazy man of ours
I go no further
They won't let me
I only look dumbly and fiercely
at the winding Ukrainian grass
of the almost-nothing.

De lucru

un milion de mişcări
pentru ca să stau faţă-n faţă
cu un câine de interior
în buzunar şi-n sertare
cocoloaşe de bismut — pe fiecare
amprenta altui nebun de-al nostru
mai departe nu mă duc
aici nu mă lasă
mă uit doar tâmp şi feroce
cum unduieşte iarba ucrainiană
a mainimicului

The thread

The thin black satisfactory thread
coming from the future
over ankles and in obscurity it's effortlessly passing

Firul

Firul subțire şi negru mulţumitor
venind din viitor
peste glezne bezne lesne trecând

I came back

came back to the spheric kitchen
only Bucovina still water all around
nothing poetic always nothing poetic

I long wandered through the cliffs
And came across a farmstead well scraped together
and complicated a sort of platform as it was

Where all kinds of beings lived pell-mell
eating drinking defecating on and on
I mean all kinds of that

I remember goat-kids little mice earthworms rats
small snakes and cats maybe hens too
and under the platform, there everybody's shit would fall

Then a wall of adobe broke and
I saw the backside of an orange-striped pig
and it might have been kept in mud to fatten.

M-am întors

M-am întors în bucătăria sferică
De jur-împrejur bucovina necarbogazoasă (plată)
Nimic poetic mereu nimic poetic

Am umblat mult prin râpe
Am dat de o înjghebare gospodărească foarte
Complicată un fel de platformă

Trăiau de-a valma tot felul de vietăţi
Mâncând bând excretând într-una
Tot felul adică ce

Îmi amintesc căprițe șoricei râme șobolani
Şerpişori pisici poate găini
Şi sub platformă cădea rahatul tuturora

Apoi s-a spart un perete de chirpici şi am
Văzut fundul unui porc vărgat în portocaliu
Şi mâl poate era ținut acolo la îngrăşat

On this occasion the announced lady came up
the mistress is an elderly Japanese lady
oh, Lord, what do I have to do with Japanese ladies

nothing more, this is just a dream once more and now,
lady as old as the hills tell me I wonder what this is
and don't know I don't there is no use for me to know

something that is useless for me

Ocazie cu care a veni anunțata doamnă
Stăpâna e japoneză de vârsta a treia
Doamne ce am eu cu japonezele

Nimic ăsta e un vis încă unul şi acum străvechea
Babă spune oar'ce să fie asta şi
Nu ştiu nu ştiu n-are rost să ştiu

Ceva care nu-mi foloseşte la nimic

From my brain

Yesterday a poet called me to say
he would send more money to me
as he earned a bigger sponsoring than he expected

Once in my youth I had promised myself
to write three-line sequences
a sort of sloppy tercets

Now I do the same
and they are but only notes
about how my time passes by

the potatoes keep on boiling
and soon they will be well-done
I will turn off the fire and I will go out

Out in the white frost now
white frost from my brain
which last night I dreamt of things with

De pe creier

Ieri m-a sunat un poet să-mi spună
că-mi mai trimite nişte bani
a obținut sponsorizare mai multă decât se aştepta

În tinerețe într-o vreme îmi propusesem
să scriu în secvențe de câte trei rânduri
un fel de ter(n)ține fără nicio rigoare

Acum procedez la fel
doar că nu mai sunt decât nişte însemnări
despre cum îmi trece vremea

În continuare cartofii fierb înainte
îndată vor fi fierți ca lumea voi opri
focul şi mă voi duce şi eu pe-afară

Unde-i promoroacă acum o promoroacă
direct de pe creierul meu
cu care azi-noapte am visat chestii

I will count

Mrs. Belly was not present for the blood tests
it will come later on after nine
(or two?)

Daniel called me:
should he send me some more poetic prose?
ah, no! Thank you, others are waiting too

And so did my mistress call me, we have to go
this afternoon to get the entrails we have ordered
and a colleague will come too

now I will count
my money to see
whether

O să-mi număr

La analize n-a fost doamna burtă
Vine mai târziu poate după nouă
(sau două?)

M-a chemat daniel: să-mi mai
Trimită proze poetice?
A, nu! Mulţumesc, aşteaptă şi alții

M-a sunat şi stăpâna să mergem după
amiază după măruntaiele comandate
şi să vină şi colega

Acum o să-mi număr
banii să văd
dacă

Coda

What I wished to say is forgotten
What I forgot doesn't matter.
something slightly scented is always left to say
through whose fog one can hear "eheu"

What I said is still there
like the scent of bread
in a corner of my old mind

But tomorrow (oh dear! How I hate
these crumbs, this panting
these airs under which The Big Incest
freezes all the flowers everywhere
on each and every window)
Mrs. Ignota would have already stolen last dog
that will take us all
to a better world
the better other world

Coda

Ce vroiam să spun am uitat
Ce-am uitat nu se pune. De spus rămâne mereu
ceva uşor parfumat
prin ceața căruia se aude eh-eu!

Ce-am spus rămâne
ca mireasma de pâine
într-un cotlon al minții bătrâne

Dar mâine (vai, cât detest
aceste firimituri gâfâieli aceste
fițe sub care Marele Incest
îngheață toate florile în toate de toate
mărimile ferestre) Doamna Ignota va fi furat
deja ultimul câine
ce ne va duce pe toți laolaltă
în lumea bună
care-i şi lumea cealaltă